

**AMAT MATANPALEWIANIH KAMPA MOHKWILA IN LEY DE DERECHOS, CULTURA Y  
DESARROLLO DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS DEL ESTADO DE PUEBLA  
XELON SE (I)**

**NOCHI TON  
MOHKWILOTI**

Motemowa mah nochin in altepeme, in xolalmeh masewalmeh wan ninchanchiwanih kinyek itakan, mah kin palewikan mah kwalli etokan, wan kampa yehwan kimatoka ken wel mo mapalewiskeh, ken wel kintalisken nin tayekananih noso nin kalatapalewiani; ihkon tapalewis mah kwalli yektik nochi ton mochiwtinemi tech in altepeme, nochi ton moliah, ton kimatin, wan tech nin masewaltahtol, keyen no ken momatih tapahtiah amo poliowi, mah moyekpia nochi ton kipiah.

Tech in kwetaxkapan onkakeh altepeme masewalmeh wan masewaltahtolme, in altepeme masewalmeh katinimeh onkakeh seyeh in Náhuas, Totonacas o Tutunakuj, Mixtecas o Nuu Savi, Tepehuas o Hamaispini, Otomíes o Hñähñü, Popolocas o N'guiva y Mazatecas o Ha shuta enima, akonimeh mo chantalihken tech in kwetaxkapan ne kemantikaya, tech in *“época precolombina”* kampa kipiayan ni kalatapalewianin, no kimatian ken tekitisken keyen kin palewis tamahsewasken, chanchiwayah ken yektik momatih, wan akonimeh no kimpiayan ni tayekananih.

Nochi ton wel kichiwaskeh in altepeme masewalmeh mohkwilohtok tech hin amat, kampa wel kikwis se, wan no akonimeh kinekiskeh; kampa mo sentalisken miakeh masewalmeh wan tey kinekiskeh kichiwaskeh mo mapelwiskeh ninwan nintayecananih tapalewianin masewalmeh.

Keman kinekiskeh kichiwasken toni kihtowa in amat kampa tantowa keyeh in altepeme wan in xolalmeh masewalmeh, in weyihme tapalewianin *“Poder Ejecutivo wan in Judicial”*, wan in tayecananih akonimeh etokeh tech in altepeme monekilitih:

- a) Kixmatischeh, kipiasken wan kiyekpiasken in matampalewianih katinimeh mokwih tech in altepeme, ton kichiwah, wan no takan kon nemiliah papantsin, wan no meneki mah kin ilikan ton wel kin kwemolonis nochin noso no san se.
- b) Mochiwas nochi tonmonekis, keyeh ikon tapalewis mah in altepeme masewalmeh sentekitikan, kampa kihtosken toni kin polowa, toni amo kwalli etok, ikon tapalewis mo matis toni

mochiwas mah kwalli yektik etokan wan kampa amo keman kimpolowi nin tekioh.

- c) Moh ixmatischeh in amameh matanpalewianih kampa mohkwila nochi ton kinpalewia mah kwalli yektik etokan, kampa tahtowa san semeh wankampa etosken nochinmeh in takameh wan suameh.

## **XELOLO OME (II)**

### **TON KWALLI YECTIK KINPALEWIA IN ALTEPEMEH WAN XOLALME MASEWALMEH**

Hin amat matanpalewil kinyekita wan kin palewia in tayekananih tapalewiani akonimeh etokeh tech in altepeme masewalmeh, akonimeh kin taliah in oksekih chanchiwanih masewalmeh, ihkon akoni tayekanas wel yeskih suameh wan takameh.

In altepeme wan in xolalmeh masewalmeh wan in chanchiwanih weliskeh tantaniskeh ton kimpolwa tech in kaltapalewiani ninwan nin tayekananih, amo monekiti mah akah coyot kinpalewi.

Wel kwalli yektik chanchiwaskeh, kampa amo tamowis tech in altepeme masewalmeh, akonimeh no kin palewis mah amo kintaweltakan, mah amo motewikan, mah amo kisan kampa chanchiwah wan yakan okseko, mah in sowapipil wan in kichpipil sen etokan ninwan nin pamwan .

Mah in masewaltahtol amo poliowi.

Mah in masewalmeh mo sentalikan ninwan in coyomeh noso no ninwan seki kaltapalewiani akonin kin palewiskeh mah amo poliowi nin masewaltahtol, in tasal katin kichiwhah, mah honkakan nin mihtotianih, wan nochi ton mo matokeh kichiwan amo poliwi keyeh ikon kemah yektik kin ixmatih.

In masewalmeh sán yehwan wel mö papalesikeh ninwan ninchankawan wan oksekih tekيتين tapalewiani, kemah kitemoskeh mah akah kin palewin moneki mah in takah noso in siuwat kimatos toni wel kichiwas keyeh tapalewis mah amo motetewikan tech in altepeme, kin palewis mah kwalli etokan; in amameh noso ken momatoken mo palewiskeh kwalli etos.

Amo kemah wel kin tokaskeh noso kin kixtiskeh in masewalmeh tech in altepeme.

### **XEOL EYI (III)**

**SUAMEH, KONEMEH  
WAH PIPILKONEMEH  
MASEWALMEH.**

In kwetaxkapan kichiwas nochi ton monekis keyeh wel kin nawatiskeh in masewalmeh toni mo chiwati, keniki mochiwati in tanawatahtolis, keyen ikon in altepeme wan in xolalmeh masewalmeh nin chanchiwani takameh wan suameh wel sentekitischeh tech nin tayecananih, tech nin tomin wan nochi ton momatih yektih chanchiwah.

### **XEOL NAWI (IV)**

**KWALLI YEKTIK WEL  
MOIXNEXTISKEH IN  
ALTEPEMEH**

In altepemen wan in xolalmeh masewalmeh wel kihtoskeh keniki kinekih chanchwaskeh, ken san yehwan wel momapalewiskeh, toni kichiwaskeh tapalewis mah in altepeme kwalli etokan, nochi ton yehwan kihtoskeh wan kichiwaskeh yeski mah kwalli, keyeh ikon tapalewis mah in koyomeh wan tech in amameh matanpalewiani kin ixmatikan ken yektik ahtinemih tech in altepeme, toni kichiwan wan toni onkak.

### **XEOL MAKWIL (V)**

**TON MOCHIWA TECH  
IN ALTEPEMEH WAN  
IN TAMAXTIL  
MASEWAL**

Kwalli weliskeh kichiwaskeh: wel mo ixnextiskeh ken chanchiwah wan ken yektik momatoken nochi ton kichiwan.

In koyotapalewiani akonimeh tekiteh tech in kwetaxkapan (Gobierno del Estado) wan in Xolalmeh kin palewiskeh in altepeme mah kiyekpiakan nochi ton yektik momatoken kichiwan, ikon amo poliowiskeh.

Mah kwalli yektik ahtinemikan in chanchiwanih tech ni altepeme keyeh no tapalewis mah ton nochi kimatih kichiwaskeh amo poliowis, wan wel mo ixnextisken ikon nochipa.

Mah nochi ton kixmatih wan ton wel kichiwh in masewalmeh mah kin nextilikan nin pipilwan, man no kin nextilikan nin masewaltahtol, nin tahkwilolis, wan nochi ton monekis keyen tapalewis mah amo poliwikan ton kin ixnextia.

In Kwetaxkapan wan in Xolalmeh mo neki mah tapalewikan tech in tamaxtihkeh kampa tech in kaltamaxtianih wel tanextilisen no moitas ton kipiah wan toni ki chiwan in altepemeh keyeh ikon in pipil kixmatiskan katinimeh altepemeh okaken wan ken chanchiwah.

Tech in kaltamaxtianih katinimeh etokeh tech in altepemeh masewalmeh tech in Kwetaxkapan mo tamaxtis kanin masewaltahtol wan ken momatih yehwan chanchiwah.

#### **XEOL CHIKWASEN (VI)**

**IN MASEWALMEH  
TAPALEWIHTOKEN  
TECH IN TEKIT KEYEH  
TAPALEWIS MAH  
NOCHIPA Kwalli  
ETO TECH IN  
KWETAXKAPAN WAN  
IN XOLALMEH.**

In weyyiot tapalewiani “ *Poder Ejecutivo*” katin etok tech in Kwetaxkapan wan in Xolalmeh, kitaliskeh wan kichiwasken nochi ton monekis keyeh ikon tapalewis mah in altepemeh no tekisikan tech in amat kampa mohkwilos toni moneki tech in Kwetaxkapan wan tech in Xolalmeh, keyeh ikon tapalewis mah momati toni kinpolwa, kampa no motemowa mah ipa kipiakan nin tamahsewalis, mah onkakan tapahtikeh, mo temowa mah kwalli nochi mohwiyakan, wan nochi ton tapalewis mah kwalli mo yekpixmap in altepemeh.

#### **XELON CHIKOME (VII)**

**TON MOTEMAKA TECH  
IN TALMEH.**

In altepemeh masewalmeh ninwan in tayekananih katinimeh tekutih tech in Kwetaxkapan, kichiwaskeh nochi ton monekis heyeh tapalewis mo ixtachakan, mah moyekpiakan, wan mah kwalli etokan in talmeh kampa taxoxokewtok; in altepemeh wel kwiskeh nochi ton motemaka tech nin talwan.

#### **XEOL CHIKWEYI (VIII)**

**TEKIU KATIN  
TAPALEWIA MAH  
Kwalli ETOKAN IN  
TEKITINIH  
MASEWALMEH**

In tekيتينih akonimeh etokeh tech in kwetaxkapan wan akonimeh tekutih nin selti amo wel kintawelitaskeh in masewalmeh tech nin tekio ,yehwan wel no tekitiskeh kampa kwalli momachiliskeh wan ika mopalewiskeh.

### **XEOL CHIKANWI (IX)**

**KWALLI TAPALEWIL** In tapalewiani katinimeh etokeh tech in Kwetaxkapan wan akonimeh etokeh tech in Xolalmeh kiyekitsken in matanpalewilmeh katinimeh kikwih in masewalmeh toni no kin palewis in altepeme kwalli etokan; In matanpalewilmeh katini kikwih in tapalewiani masewalmeh tech in altepeme monekiti mah kitakan in koyotapalewiani kampa in ne Kwetaxkapan, akonimeh kihtosken xe kwalli noso amo.

### **XELON MAKTAHTI (X)**

**TAPAHTILIS WAN** In chanchiwanih masewalmeh tech nin altepewan moneki mah **TANAWATIANIH** kipiakan tapahtikeh, in Kwetaxkapan itekioi mah amo kin poliowi tapahtikeh wan akoni kin nanawatis ken kwalli etoskeh.

### **XEOL MAKTAHTI WAN SE (XI)**

**KALTAPALEWIANI** In Xolalmeh kampa onkake chanchiwanih masewalmeh moneki mah **MASEWAL** kipiakan kaltapalewilmeh (Comisión de Asuntos Indígenas), katinimeh kin palewis keman in masewalmeh kipiasken se kwamolonis, no wel kin taliskeh oksekih ni tapalewiani masewalmeh akonimeh kitstoskeh mah kwalli nochin etokan wan akonimeh no kinpalewisteh tech nin kwamolonis.

### **XEOL MAKTAHTI WAN OME (XII)**

#### **KALTAPALEWIL KWETAXKAPAN AKONIMEH IN ALTEPET MASEWAL**

#### **XEOLKONET SE (I)**

**IN TALMEH, TON** In kaltapalewil "*Instituto Poblano de los Pueblos Indígenas*", etok tech **MOCHIWATI, WAN** in Kwetaxkapan, tech itech wel **KENIOKI TAPALEWIA IN** **KALTAPALEWIL** Yehwa se tapalewiani akoni kita nochi ton monekis tech in altepeme **MASEWAL (INSTITUTO** masewalmeh wan afremexikameh, tech itekio kitemowa mah kwalli **POBLANO DE LOS** etokan, mah kixmatikan toni wel kichiwan, toni ika wel mo **PUEBLOS INDÍGENAS)** tempalewisken, akonime ika wel motokiskeh, wan kita xe nochi ton kichiwan kwalli noso amo wel mopatas wan ikon nochin kwalli etoskeh in altepeme wan in afromexikameh, ikon no kin palewia mah amo

poliowikan wan mah mo ixmatikan keh yektik kimatih kichiwah wan chanchiwan.

In Kaltapalewil, tekitis keh kihtowa tawakal:

- I. Kiyekitas, kawas, wan tapalewis mah nochi ton onkak noso ton no mochiwa tech in altepeme mo nexti, keyeh ikon tapalewis mah ton onkak, wan keniki chanchiwan tech in altepeme wan in masewaltahtol mo ixmati tech nochi in Kwetaxkapan.
- II. Tapalewis mah kixmatikan wan mah kwalli yektik kin kawakan mah chanchiwan wan mah ahtinemikan in masewalmeh tech in altepeme ken yektik ikon yehwan mo ixnextiah.
- III. Tapalewis mah nochin in altepeme katinimeh etokeh tech in Kwetaxkapan kwalli mo wiyakan, wan ikon no kin palewis mah amo kintawelitakan noso no kin ixtopewakan, tapalewis mah nochin kwalli etokan mah kwalli yektik nochin in altepeme mo ixnextikan kenchanchiwan.
- IV. No moneki mah tapalewikan tech in nechiwalis mah kixnextikan toni kichiwan wah toni ika mo palewiah keyeh ikon tapalewis mah ton momati tech in altepeme no mo mati tech in tapalewiani “*Administrativas*” akonimeh estokeh tech in Kwetaxkapan
- V. Tapalewis mah in altepeme kimatikan kwalli yektik kitekiltiskeh ton okak tech nin tal.
- VI. Tapalewis mah tech in amameh katinimeh kihkwilah in tahkwilonih tech in tapalewiani “*Administrativas*” katini tekutih tech in Kwetaxkapan moneki mah kitalikan mah nochin akoni kinekis tekitis wel kichiwas ikon tapalewis mah no in suameh masewalmeh wan in afrexikameh wel tekitiskeh kampa yehwan weliskeh wan kinekiskeh.
- VII. Yektekitis tech in tahtanawatahtolis kampa yaskeh tech in altepeme masewalmeh wan kampa in afromexikemeh, kampa achto kin tahtaniskeh in suameh wan in takameh masewalmeh xekinekiskeh mah moixpata ton kihtowa tech in amameh matanpalewilme “*jurídicas*” wan “*administrativas*” ken kihtowa in tahkwilonih tapalewiani “*ejecutivo*” katih etok tech in Kwetaxkapan.

VIII. Yektekitis tech in nechiwalis kampa miakeh tekitinih onkake akonimeh kin tahtania mah tanemilikan keh chanchiwah in altepemeh masewalmeh katonikikwih keh nin matanpalewil.

In Kaltapalewil kipiati tekitchiwalis wan chiwalis:

- I. Mahkihto kenmo tohtokas innechiwalis mah yowi wan kinextis in tekisenchiwalis tech in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh.
- II. Kipanoltis wan sentekitis, tech keninchiwalis, netamilis wan kiixekos toni motahtowa, senpalewilis tech in tekit wan nechiwalis ton inkoyotekitinih *“Administración”* akonimeh etokeh tech in kwetaxkapan kichiwh.
- III. Nechiwalis, yekitalis, yekpialis wan nechikawalis mah moixmatiskeh yekwalli wan nintechewas ton melawak yektik kampa in altepemeh masewalmeh wan in afromexikameh.
- IV. Nechiwalis, chikawalis, wan tapalewilis tech kwalli mo motokaytiskeh wan tamantekitilis tech in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh.
- V. Kichiwas teysa kampa motalis kenyeski wan kenmopewaltis in sentekitilis, nekawalis, netekitilis wan sentekitilis ninwan kampa tech in altepemeh masewalmeh wan in afromexikameh.
- VI. Kitenewas, nechiwalis, wan kipewaltis nochi tontapalwis wan tonmonekis ika ihkon motemakas in melawak yektik kampa tech in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh.
- VII. Kichiwaskeh, tenewaskeh wan kichiwaskeh mah kwalli yaskeh tonmotenew mopatas tech in weyi amoch matanpalewil, ton melawak wan kaltekitinih, nochi tonmonekis ika ihkon yektik moixmatis nin matanpalewil kampa tech in altepemeh masewalmeh wan in afromexikameh.
- VIII. Tahkwiloskeh wan kichiwtamis, ninwan in masewalmeh wan in afromexikameh, nochi intekichiwalis ika motemos, moixnextilis, motenpalewis wan moixmoyawas toni yektik matanpalewil mokwiskeh tech in altepemeh.
- IX. Kitaskeh mahmotemaka, kitsinpewaskeh wan kisentiliskeh nochi tonmoneki wan tech in nechiwalis ika

- moixmatis, moyekitas wan yektik nintechewas matanpalwilmeh wan yekwaliskaltilis in suameh masewalmeh wan afromexikameh.
- X. Kitsinpewaskeh mah moixmatih, moyekita, wan motenpalewis in suapipil, kichpipil, wan koneyekwalmeh masewalmeh wan afromexikameh, akonimeh chikawkehya, akonimeh kokolehkeh, akonimej miakopa moixmatih wan ninwelitalis taka noso siuwat, wan noihkon okse kanah kampa wel kinkokoskeh noso kinxokoliskeh wan kintelchiwaskeh.
- XI. Kitsinpewaskeh nochi ton monekis ika ihkon moixmatis wan moyekitas in matanpalewil in altepemeh masewalmeh wan in afromexikameh akonih yuweh ne wehkako, ken nikan mexico ihkon ne wehkakopa.
- XII. Kitsinpewaskeh mah moixmati, moyekita wan nintechewa in matanpalewil masewalmeh wan motalis ken sentetikis, mopalewiltekit wan toni mochiwas ika moiskaltiskeh yekwalli wan chikawaketoskeh.
- XIII. Tapalewiskeh wan sentekitiskeh, ninwan kaltekitinih yeh nintekiw, mah kwalli yaskeh in altepemeh masewalmeh wan nochinmeh inneompa kaltapalewil koyoko ne kwetaxkapan.
- XIV. Kitsinpewaskeh wan kimahpewaskeh, ninwan kaltekitimeh nintekiw, mah kisenchiwakan wan kinekanakan sentekit in neminih masewalmeh wan afromexikameh nochi kanika nekoyoko ne kwetaxkapan, noihkon nintechewas matanpalewil wel kihitaskeh akonimeh kinyekanaskesheh noso kintahtowiskeh.
- XV. Tapalewiskeh itech tonmochiwas mah moixmatitiow, moyekpiah, motenpalewis wan moyekpixtoskeh in talmeh, onikampa, yekwalmeh wan tonimotemakas ompaka kampa etokeh in altepemeh.
- XVI. Kitsinpewaskeh wan kisentiliskeh nochi ton moneki, ninwan in kaltekitinih tonnintekiow, in neminih masewalmeh wan afromexikameh, ika ihkon kiyekpixtoskeh wan kiyekpiaskeh kennochi etok wan ton wel onkak tech kampa senetokeh masewalmeh.
- XVII. Sentekitiskeh, tatahkoetoskeh wan tenawatiskeh, ninwan in kaltekitinih tonnintekiow, techin tanankiliani wan moyekkawaskeh tech nintalmeh, sansetalmeh, neminih,



sentekitilis wan oksekin, kampa etokeh masewalmeh wan afromexikameh tech weyi xolal.

- XVIII. Yekmoliskeh tonimosentekititok xekenmoihtoh, toni mochiwtok tekichiwalis, sentekitk moihtohya, ninwan kaltekitinih nintekiow, wan temakaskeh tahtolpalewil keyeh kwalli moixmatiskeh, motenpalewiskeh wan tsinpewaskeh in matanpalewil , noihkon moiskaltiskeh sanse, keniew mowikah wan kwalli etoskeh nihin masewalmeh.
- XIX. Kichiwas, kixnextis, kixmoyawas wan kitsinpewas mah motemo wan moixmachti tonika in neminih masewalmeh wan afromexikameh, noihkon maj moyekpiah nochi ton kawkeh intechiwkawan wan toni kwatamatiah nihon masewalmeh.
- XX. Tapalewilis wan yekchikawalis techin yektsintalis wan iskaltilis kenih mowikah wan moixmatih hinimeh neminih masewalmeh.
- XXI. Kisentiliskeh nochi tonmokwis, tatopewaskeh, kitaliskeh, tsinpewaskeh wan kitekitiltiskeh, nochi tonmoneki ikaihkon wel moyekchipawas, moyekchiwas wan motalis kachi miak tekiyo, ken weyi ohmeh, kaltamachtilyan, kalimeh, nehnentepozmeh, taxotaltilis wan kinkepiliskeh nintal in masewalmeh wan afromexikameh, noihkon in chikawalis akonimeh kinyekanah, ken mopalewiah miakehmeh wan ken wellih kitanih tomin.
- XXII. Tapalwewilis, teixnetilis wan nahnawatilis in tayekananih wan tetahtowianihi neminih wan kaletonihi masewalmeh wan afromexikameh, wan akonimeh ninwan etokeh, nochi tonkitas ninka nintechewalis matanpalewilme sehsen wan nochimeh.
- XXIII. Yeskih akoni tepalewis keman motahatnis achto, yekwal wan kwalli tahtanawatil, nochipa keman moihiwkilos noso mo patas teysa tahkwilolamat tech in weyi xolal-Altepet, keyeh wel kwehmosos ninmatanpalewil masewalmeh.
- XXIV. Tahtanawatilis wan palewilis nochi ton kihtosneki ninwan masewalmeh wan afromexikameh, tech in kaltekitinih altepet, wan xolalmeh, wan insentekitinih miakehmej wan akonimeh ni sehselti tahtaniskeh.
- XXV. Kisentiliskeh nochi tonmokwis, kwikaskeh, tachiwaskeh wan yekitaskeh tonimoihtoh, sentekitilis, senchiwalis ken mokaw wan toni mochiwas keyeh miiskaltiskeh sanse,

- keyeh mowikah wan kwalli etoskeh wehkawa in neminih masewalmeh wan afromexikameh.
- XXVI. Kichiwaskeh, tatopewaskeh, mahpewaskeh, kitohtokaskeh wan senmoliskeh, nochimeh ninwan in masewalmeh akihmeh, in Amameh Sanseh Ika moiskaltiskeh Miakehmeh Neminih Masewalmeh.
- XXVII. Tapaleliwiskeh, mahpewaskeh wan yekchikawaskeh in keniw motani in tomin ompaka wan nochi tonmochiwa kampa senetokeh wan in neminih masewalmeh wan afromexikameh, nochi tonika wel motanis yekwal tomin, mochiwaskeh tekimeh, kinsenkwiseh tepozmeh ika momiaktilis nechiwalis keyeh kachi motatanis, noihkon wellis yektik wan nochimeh kipiaskes, tanamakaskeh wan tominehkeh.
- XXVIII. Tapalewiskeh wan mahpewaskeh, ninwan in kaltekitinih koyoko wan kaltapalewiani in weyi altepet katin nin tekiow, tonimeh ipamokwinih tech in tekit wan keyeh ipa motatoka, yehkachi, ken motoka in mila, ika ikon kachi kwalli, kwalli ahsi wan ninselti motamakah.
- XXIX. Sentekitiskeh, tetahtowiskeh wan ninwan etoskeh in kaltapalewiani, kampa mosentiliskeh wan kaltekitinih newehkakopa katin no kitah nochi tonhin Kaltapalewiani.
- XXX. Kichiwas kenmotekitis mahkimatikan wan welikan tonnochi kitas iwan in altepeme masewalmeh wan afromexikameh.
- XXXI. Kitalistekeh kenmokawa wan senkawalis in sentekitilis ika mochiwas tekichiwalis, tekichiwas wan tachiwalis sanseh ihkon mopalewis in altepeme masewalmeh wan afromexikameh.
- XXXII. Mokawalis kenmochiwas ninwan kaltapalewiani miakeh wan san ninselti, ninwan in masewalmeh wan afromexikameh, ika ihkon tapalewiskeh toni mochiwas ninka mopalewis hinimej altepeme.
- XXXIII. Mokawalis ken tsinpewas keyeh motalis wan pewas tekitis Seko kampa Moteixmatiltis wan Mopowas nochi tonkita in Altepeme wan Kanika Senchanchiwah Masewalmeh wan Afromexikameh.
- XXXIV. Sentekitiskeh itech inmoihtos keniw motemakas in tomin katin mokwis ninka in altepeme masewalmeh wan afromexikameh.
- XXXV. Tatopewaskeh, kichiwaskeh, kitohtokaskeh wan kixehhekoskeh intomoin mokwis ika mopewas wan kwalli

kinixmatischek noihkon motsinpewaltis inmatanpaleweil wan in seniskaltilis, ken mowikah nochin wan kwalli mopalewiskeh in altepeme masewalmeh wan afromexikameh.

XXXVI. Kihtos toni kwali wan tahtos tonika wel kichiwaskeh wan temakaskeh kanochi mowik intomin moihtoh eski ninka mopalewi in altepeme masewalmeh wan afromexikameh.

XXXVII. Kwikaskeh nochi ton tomin motemakas in altepeme, chanchiwanih wan xolalmeh masewalmeh, ninwan nintayakananih noso nin kaltapalewiani katin kintahtowiah ikaihkon tsinpewas ninmatanpalewil wan niseniskaltilis, ken nochi mowikah wan mopalewiah.

XXXVIII. Kitaliskek Kaltapalewiani in altepeme masewalmeh kanika onkakek masewalmeh, ikanihkon pewaskeh wan kichiwaskeh nochi tonkwali eski wan tonmonekis ika motenpalewis wan mo tsinpewaltis in matanpalewilmeh.

XXXIX. Kipewaskeh wan kwiskek tontapalewis, ika moyekpias, motenpalewis, kiyolchikawas wan temakas akonimeh nemikiweh ninaxka ipa kipianih, tonimokitskiah wan katinamo; ton kwamatokeh ipa wan ninixmatilis ken mowikah nochipa.

XL. Kipewaskeh, kwiskek wan kwalli kitemoskeh nochi ton mokwis ika mopias, mopalewis wan moiskaltis ton ninaxka moliah, nochin wan sehse, nika toni ninaxka ken mowikah, nintamatilis kenipa wan wan ninixmatilis ken mowikah nochipa.

XLI. Kitsinpewaskeh sentekitilis, senchiwalis wan nochi ton mokwis ika momakixtis, moyekpias, monextilis, moyekchikawas wan moyolchikawas in masewal tahtol tech in Kwetaxkapan, mah kwalli etokan akonimeh kihkwilohkepaskeh wan tahtolkepaskeh.

XLII. Kisenwikaskeh inteixmatilis wan intsinpewaltilis in temachtil masewal keniwkeh wan nochiko, noihkon sentekitischek itech keniwki mochiwas wan ken sentekitis tech inmachtilis, wan toni mokwis ika temachtischek inneh altepeme masewalmeh, ika ihkon mochikawaskeh ken mowikah, tonipanokehya, ken moixmatih, kaltapalewiani wan keniw motekitiltiah nihin altepeme.

XLIII. Kichiwaskeh kanah monekiskwiskeh wan kwalli eski ihkon kinsennohnotsaskeh wan kenmowikah in kichpipil, suapipil wan konemeh masewalmeh wan afromexikameh.

- XLIV. Kipewaskeh in yekpialis, yekchikawalis wan yektekitilis tech in matapahtianih ne altepemeh masewalmeh.
- XLV. Kipewaskeh wan mahpewaskeh, ninwan In Kaltekitin koyoko Tapahtianih mah ahsikan in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh, no ihkon inchanchiwanih mah kinpahtikan ken mowikah, ken tahtowah wan ken moixmatih, mah amo tey kitawel itakan.
- XLVI. Tapalewiskeh wan sentekitiskheh ika wel kinixmatiskeh nochin in kaltapalewiani akonimeh tekitihi ika in matapahtianih maski tataman.
- XLVII. Sentekitiskheh ninwan in altepemeh masewalmeh ika ihkon hinimeh wel kwiskeh, kitaliskheh, kitekitiltiskheh wan kwihkwiskeh ninteposwan kampa tahtoskeh, teposixitalmeh wan toni tematiltiskheh kwiskeh ken mowikah wan ken tahtowah; no ihkon ahsiskheh kampa tanahnawatiah amo masewalmeh, kampa nochin yoweh wan kampa motaxtawa.
- XLVIII. Sentapalewiskeh iwan in “Secretaría de Igualdad Sustantiva” ika wel kipewaskeh mahsacih sentekitikan in suameh masewalmeh itech tonikichiwah intayekananih weyi xolal, wan xolalmeh ika ihkon motsakwilis, motenpalewis, moixtawaltis wan mopolos nochi tawel italis wan kwehmolol ninpan suameh wan suapipil masewalmeh wan afromexikameh.
- XLIX. Sentapalewiskeh ninwan in tayekananih, itech in temolis wan yekitalis nochi matanpalewil, ken mowikaskeh in altepemeh wan in chanchiwanih masewalmeh wan afromexikameh.
- L. Temachtiskheh mah onkakan tahtolkepanih, ika ihkon tapalewiskeh nochin in chanchiwanih wan altepemeh masewalmeh ihkon motahtaniliskheh, tonika kinpalewiskeh ninmatanpalewil noso teysa okse ninixpan tayekananih mexico, kwetaxkapan wan xolalko.
- LI. Temakaskeh tanemilil ken mokwiskeh teysah “*marcas*” ihkwilohkeh wan walewah tech nintekiw senchiwalis wan tonimotemakas ika nintekiw akonimeh kinmakeh.
- LII. Sentapalewiskeh itech in tanankilil wan tanankilis akoninmeh tahatanih, motelwiliah wan tenahnawatiskeh, itech nintekiw, toni kihtowah in “*Comisión Nacional de los Derechos Humanos*” noihkon in “*Comisión de Derechos Humanos del Estado*”

- LIII. Tapalewiskeh kin nahnawatiskeh wan kinyekmachtiskeh semi kwalli in tahtolkepanih wan tahkwilol kepanih tahtol masewalmeh wan koyotahtol.
- LIV. Sentapalewiskeh ika welmochiwas nochiko teysah motekitis in Xolalkoyotekitinih kampa moixmatih altepeme masewalmeh, mahonka se tahtolkepanih masewal.

In kaltapalewil kichihchiwas wan kitekitiltis se tahtanawatahtolis wan sentekitilis masewal, kampa mohkwiloskeh wan kentekitiskeh keyeh kixmatiltiskeh in matanpalewianih wan kampa motokiskeh in tekitinih, tayekananih noikon in kaltapalewilme tech in altepeme wan chanchiwanih masewalmeh wan afromexikeme tech in keninchiwalis, kichiwas wan kiixekos in *“Plan Estatal de Desarrollo”* wan tonmolihtos wan in tekiutapalewilme iskatilis, noikon keyeh moixmatiskeh sachi ninmatanpalewilme.

In Kaltapalewil kiyekpias in kaltapalewianih, kaltekitinih, matanpalewianih, tonmochiwas wan kenmoyekpixtoskeh in altepeme masewalmeh wan in chanchiwanih katinimeh no tamoliskeh, tech in miakiltilis tekiw.

## XEOLKONET OME (II)

**TAPALEWIANIH WAN  
TONNECHI WALIS  
NINKALTAPALEWIL IN  
MASEWALMEH  
“INSTITUTO  
POBLANO DE LOS  
PUEBLOS INDÍGENAS”**

In Kaltapalewil tapowas ninwan in tapalewianih mohkwiloti:

- I. Se sentekitiani tayekananih, ken tapalewianih tayekananih;
- II. Se Ixtayekananih weyiyot, ken tekitinih akoni kwikas in *“administración”*;
- III. Se Tahtanawatil kwetaxkapan keyeh kin palewis in Altepeme masewalmeh, ken se tapalewianih sentekitinih, tahtaniani wan tsintokanih tech in altepeme masewalmeh wan tech in afromexikeme, wan
- IV. In tayekananih tech in kaltapalewil, ken tapalewianih akonimeh kinitaskeh in altepeme, kampa monekis.

In kaltapalewil kypias nintapalewilmeh “*administrativas*” katinimeh monekiskeh, katinimeh tapalewiskeh tech in oksekih kaltapalewilmeh wan tech in oksekin xolalweyimeh “*Administrativas*” tech in kwetaxkapan, in weyimeh kwetaxkameh wan in tapalewianih ahmomech ninseltekitil, keyeh tapalewis mah wel momatanpalewiskeh in altepemeh masewalmeh wan in afromexikemeh, kampa wel mo ixnextiskeh wan no sentokaytiskeh.

In sentekitinih weytayekananih etoskeh:

- I. Se siowat noso se takat weytayekananih akoni yeski in Weyitayekananih tech in kwetaxkapan;
- II. Se siuwat noso se takat tayekananih tech in “*ejecutivo*” akoni kitalis in weytayekananih katin etok tech in kwetaxkapan;
- III. Akonimeh estoskeh no ken tapalewianih “*vocales*”, in tayekananih akonimeh etoken tech in kaltapalewiani;
  - a) Kaltapalewil Weyitayekananih;
  - b) Kaltapalewil kaltsintepewal wan tapowil;
  - c) Kaltapalewil Iskaltilis Chanchiwanih;
  - d) Kaltapalewil Tapahtianih;
  - e) Kaltapalewil Tamaxtianih;
  - f) Kaltapalewil Tal Xoxokewil, Moiskaltikan miaktapalewis wan yeketoskeh talmeh.
  - g) Kaltapalewil tayekpixtilis;
  - h) Kaltapalewil Sentapewil;
  - i) Kaltapalewil Taixmatiltianih,;
  - j) Kaltapalewil Tapohpowilmeh;
  - k) Kaltapalewil Kalchiwanih, wan
  - l) Kaltapalewil tekinih.
- IV. Se tayekananih tech in Tahtanawatil kwetaxtapan Altepemeh masewalmeh.

In suwameh noso in takameh tayekananih tech in “*Comisión de Pueblos Indígenas del Congreso del Estado*” etoskeh wan wel tahtoskeh, amo kypiaskeh “*voto*”.

In sentekitiani weytayekananih (Junta de Gobierno) kitalis se tayekananih tahkwilianih (Secretario Técnico).

Yehwa noso yeh Weyitayekananih (Presidente Ejecutivo), kemah kihtos yehwa noso yeh tayekananih (Director General) wel kin notsas mah etokah tech in sentekilis weyitayekanalis ixtayekananih kaltapalewilmeh wehweyixolalmeh, kwetaxpameh noso xolalmeh, noihkon yektik tapalewianih wan akonimeh tekutih ninselti, akonimeh wel tahtoskeh.

In sentekitilis moixnotsas tech akoni in tapalewianih tahkwilonih (Secretario Técnico) monekis monotsaskeh achto makwil tonalmeh tech in weyitekiuwil, wan cempoal wan nawi tapowil tech in oksepatiskeh tekitiskeh, kampa kitaliskeh in amat kampa kihtos ken motekitis.

In sentekitiani weyitayekananih sentekitiskeh tech in weyitekiuwil nauka tech in xiuwit wan oksepatiskeh kemah kintos nin weyitayekananih noso no, kemah kihtoskeh eyimeh nin tekitiani.

In sentekitiani weyitayekananih mosentaliskeh tekitiskeh kemah estoskeh santahko nin tekitini. In tamilis mokwis keh miakemeh wel kitalihken ni “voto” akonimeh etoskeh, kipixtos in weyitayekananih “voto” kemah san se.

In setekitiani Weyitayekananih kipiati tekichiwalis kenmohkwiloti:

- I. Kiyekawas tonchiwalis kanochi tomin mokwis tech in xiuwit tech in kaltapalewil wan ken tekistis in kaltapalewis tech in xiuwit, ken no kihtos in weyitekitinaih taka noso weyitekitiani siowat.
- II. Kiyektalis in nechiwalis, tasohtilos wan kechiwalis in kaltapalewis.
- III. Kitstias wan kihtohtias tech in tekiuhtapalewilmeh, tonchiwalis, kenchiwalis wan tonchiwalis tech in kaltapalewilmeh weyitayekananih katinimeh etokeh tech yehwah, tonkichiwaskeh tec in altepemeh wan afromexikemeh, ikon no kikstinemis wan kinemiklistiaskeh monekis;
- IV. Kiyektalis toni mochiwati wan kenmochiwati keyeh in tahkwilolis wan tonmokawas kampa senyetoskeh, kwaliyekyetoskeh wan sentekitilis tech in kaltekitinih wan tekitinih tech in “*Administración Pública Estatal*”, ninwan oksekin tekitiani kwetaxkameh, in tekitiani ahmohmech seltekitinih, in tayekananih xolalmeh wan tapalewianih miaktinemanih wan seltekitinih, ikon no

- tapalewianih wehkakameh, akonimeh no kinwantiah in altepemeh masewalmeh wan afromexikemeh;
- V. Kawas, amo monekis mah kiyekawa in Kaltapalewil kaltsintepewal wan tapowil, ton kwalli mo yekchiwas tomintaliskeh tech in tekiutapalewil tech in katapalewil toni amo ipampanos toni motalihkaya, tomin mokwis, tonchiwalis katomintanewil ne wehkako no amo ton kinekichiwas wan mochiwas kenmokawkeh;
- VI. Kinemilis ken wan kan yaskeh in tomin katin kinkawiliah wan kan kitaliskeh ton akmo monekis;
- VII. Kawas ken mochiwati in taxelolis, ken kihtohtias in weyi tayekananih, ton kanochi wel kinkawiliah, ikon no, ken etok tech in *“Ley de Egresos del Estado”* keyeh kiyekitas nin matanpalewil, ikon no tech in kwalli moixnextiskeh in altepemen masewalmeh wan afromexikemeh;
- VIII. Kiyekawas, ken kihtias in weyitapalewianih katin etok tech in kaltapalewil, ton tekiutapalewilmeh xeliutokeh, tekiutapalewil wan tonmokwis;
- IX. Kiyekawas in tahkwilolis wan tonmochiwas keyen motanemilis ton momakas tech in tekiutapalewianih wan kawas ton mokwis ken kwalli yektik motanemilih.

In weyitekitianih takat noso in siuwat in kaltapalewiani kitaliskeh in *“Junta de Gobierno”* katin kitenewas in weyi tayekanani kwetaxkapan.

In weyitekitianih takat noso in moneki mah walewto altepet masewal nosoh afromexikameh wan kachi kwalli yeski mah tahto se masewaltahtol. Noihkon monekis mah kimato in tekit wan taixmatis tonika tekiti in Kaltapalewiani, ika ihkon welis tekitis wan kichiwas nochi kwalli yektekit wan matekit.

In weyitekitianih takat noso in kaltapalewiani, kipiatihi chiwalis nikanmotaliah:

- I. Kinehnewiliskeh, kitenewaskeh, yektahtaliskeh, tayekanaskeh, kiyekpiaskeh wan yekmoliskeh mah kwalli tekiti in kaltapalewiani, mah moyekmaka toni yeski, nintekiwan nintekichiwalis kihtowa in amat.
- II. Kichiwaskeh wan kiyekpiaskeh se kwalli wikalis, sentekitilis wan senchiwalis ninwan in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh ninkan mexiko, ika eski in kwalli tahtol ken mowikah wan senkawalis nika kwalli tekitiskeh.



- III. Kichiwaskeh wan temakaskeh nochi tonmoneki wan amameh tonika nitekiw kaltapalewiani.
- IV. Kipiaskeh tekit matakwaktik, kitaliskeh, kwehmolol wan tomintahtanil, tech katinmonekis tahkwilol yekwal. Kemih motahtos teysah mokwis, monekis mah tekawa achto in *“Junta de Gobierno”*.
- V. Temakaskeh, kitaskeh wan kixpataskeh amameh kampa kintekitiltiah wan kintekitaliah ika ninteki, wan noihkon katin monekis motemakas tey tahkwilol yekwal.
- VI. Tatelwiliskeh wan motelwiliskeh kemah kitaskeh welli, noihkon, yaskeh ninselti, noihkon akonimeh tekutih tawakal niman, tanankiliskeh keniw kihtowa in amat mochiwas in tekikwehmolol.
- VII. Kitaliskeh wan tsinkisaskeh teysah telwilil kalpianih, noihkon tech kwehmolol kachi wehkapan *“amparo”*.
- VIII. Kichiwaskeh tey panoltil inne kwehmolol kalpianih wan teysah kwehmolol kwikas teixtapan.
- IX. Kitenewas, tonkitas nitekiw, in sentekitilis tonmopatas tech in weyi amoch, matanpalewilmeh, tanawatilmeh, tahtolkawalis wan tonikihtos in weyi tahtowani tayekanani.
- X. Kichiwaskeh tonimoihtoh itech in *“Junta de Gobierno”*.
- XI. Kixmatitiltis in *“Junta de Gobierno”*, ton kihtowa in Tahtanawatil kwetaxkapan Masewal (Consejo Estatal de Pueblos Indígenas)
- XII. Kitekitiltis in tomin Kaltapalewiani ika tonikihtowah in yekamamaeh, amatakamatilis wan ton kwalli mokwis, noihkon kichiwaskeh intekit achto moihtos intomin motemakas yeski.
- XIII. Kimachiwaskeh wan kixnextiskeh in Amayoh ihtikpa, ika moixpantis in *“Junta de Gobierno”* Kinixpanoltis ken motekitis wan moyehyekihtos ihtiko ken mosentekitis, noihkon tonimoixpatas ; wan temakas inamameh kampa motalih kensentekitiskeh, kenihi moihtowiloh wan toni nitekiw in Kaltapalewiani, wan
- XIV. Nochi ton kimaakis in tanawatilis katin mokwi wan oksekin, katin kihtowa tech hin amayo, kimaakis in *“Junta de Gobierno”*.

In kaltapalewiani kipiati se Tanawatihkeh Kwetaxkapan in Altepemeh Masewalmeh, mokwiskeh akonimeh:

- I. Maktahiti se tayekananih in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh. Ika wel sentapalewiskeh hinimeh altepemeh mokakis akonimeh melak masewalmeh, ken motahtoltiah, keniw xeliutokeh wan mopowah. Noihkon, mo pewati mah sentekitikan ninwan in suameh masewalmeh.
- II. Ome tayekananih nein kaltamachtiloyan wan tatemonih, kwalli kimatiliah toni masewalmeh.
- III. Ome tayekananih inne kaltapalewiani masewalmeh mahtekitikan ninka matanpalewil wan neiskaltil in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh, wan
- IV. Akoni Tayekanas itech in Weyi tektilis Altepemeh Masewalmeh Koyotekitih tahkwilianih Kwetaxkapan.

Akonimeh etoskeh in kitenewa in xelol se I kintaliskeh ken kitenemwas wan ihkwiliuhtos tech in *“Junta de Gobierno”*, wan mah kwalli moita eski yektik akonimeh kiyekanaskeh.

Akonimeh etoskeh kitenewa in xelolmeh ome II wan eyi III kintaliskeh ken kitenemwas wan ihkwiliuhtos tech in *“Junta de Gobierno”*, kachi kwalli eski mah tenotsakan.

In Tanawatihkeh Kwetaxkapan in Altepemeh Masewalmeh kaltapalewiani kiyekmolis, yekihtos wan kinahnawatis in *“Junta de Gobierno”* wan in Tatitaninih noso in Suatitatninih nochi tonmotekitis, mosenchiwas wan mosentekitis ika ihkon moteixmatiltis wan mo tsinpewaltis in matanpalewil wan neiskaltil in altepemeh masewalmeh. In Tanawatihkeh Kwetaxkapan tekitis expa in metsti wan kiyekanas se tayekanani masewal, akoni kiihitaskeh teixpan nochin.

In kaltapalewiani kiplas seko Kaltekit Kampa tanankilis, yeski kanah tetanankiliskeh ken tanawatis in Amayo Matanpalewil kampa moihtowa ken moneiskaltis Kwetaxkapan (Ley de Planeación para el Desarrollo del Estado de Puebla), ika ihkon mosenpalewiskeh in altepemeh masewalmeh wan afromexikameh.

Nochi in kaltekitinih kiplaskeh se Kaltanawatil iompaka Altepemeh masewalmeh wan chanchiwanih masewalmeh, moliskeh, kihtoskeh

wan tanawatiskeh tonika motekitis, mosentekitis wan mo senchiwas  
ika moteixmatiltis wan mo tsinpewas in matanpalewil wan neiskaltitil.

Niaxka in Kaltapalewiani yeski hin:

- I. Toni kitemakas, mo senchiwas, amo kiixtawas, kimapanoltis wan kipalewis in Koyomeh tayekananih Mexiko, Kwetaxkapan wan Xolalko.
- II. Tonitemakaskeh wan tetayokoliskeh keneyeh, kichiwaskeh akonimeh sehsehti noso miakehmeh, teixpampa noso nin sehsehti tekutih, nikan Mexikameh noso Wehkakopa wiske, noihkon toni kikwis yoh mah kitekitilti kampa kinextiskeh sayoh kitekitiltis.
- III. Toni niaxka wan in talmeh katin kwiskeh keneyeh mah kwalli yektik ika wel tekpanos toni kipiah kichiwas;
- IV. Tonimotanis, moixtawas kachi, moxelos, mokwis, motaxtawas wan nochi tonikipiaskeh, matanpalewil wan oksekin tatanilis kikwis keh yeh mah kwalli yekwal, wan
- V. Tonimotanis tech itekiw toni yeh tekitis wan ika kitas itekiw, moitatias keyeh moihtkwiloh yektik moneki mokwis.

In kaltapalewil kiyekpias wan kapias kwalli yektik ton ihaxka keyeh wel kichiwas itekiw, amo wel ipampanos in matanpalewilmeh katinimokwih tech in kaltekitinih sansetekitinih.

In sentekitilis iwan in kaltatekitinih wan nin tekinih, mo ixnotsakeh ika in matanpalewis monekis.

In taixnemilis tech in kaltapalewil kipixtos se tekinih taihtik “*Órgano Interno de Control*”, akoni kitalia in kaltekitini “*Secretaría de la Función Pública*”, akoni kipia itekiw ken kinmaka in matanpalewiamih kwetaxkameh wan inoksekin matanpalewianih katinimeh mokwih.

FICHA TÉCNICA DE LA TRADUCCIÓN	
Lengua	Náhuatl
Variante lingüística	Náhuatl de la Sierra noreste de Puebla.
Estado	Puebla.
Alfabeto utilizado en la traducción	A,CH, E, I, H, K, KW, L, M, N, O, P, S, U,T, TS, W, X, Y.
Título del documento traducido	LEY DE DERECHOS, CULTURA Y DESARROLLO DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS DEL ESTADO DE PUEBLA
Fecha	05 de abril del año 2023
Nombre del traductor (a)	Judith Belén De La Cruz.
Comunidad de origen del traductor (a)	San Sebastián, Teziutlán, Puebla.
Observaciones	Dentro de los documentos a traducir y al realizar el trabajo nos encontramos con nombres propios o términos jurídicos que si bien es cierto cambiar su naturaleza gramatical alteraría el sentido del mensaje, es por eso que dentro de mi trabajo de traducción se encontraran leyes, nombres propios sin haber traducido o palabras jurídicas, señalándolas con comillas (“”), poniendo en <i>cursivas</i> , o en su caso cerrando entre paréntesis ().